

Este simposio está dedicado a la investigación de los entrelazamientos culturales entre América Latina y África del Norte, tomando perspectivas de los estudios literarios y de la historia global e intelectual. Por un lado, se estudian las traslaciones culturales como eventos históricos y sus actores concretos, con especial interés en la transposición de discursos e imaginarios coloniales y anticoloniales entre las dos regiones, por parte en su relación común con España como antigua potencia colonial. Por otro lado, se analizan los textos literarios como lugares privilegiados de traslación y autorreflexión cultural, indagando tanto las figuras simbólicas y los programas estéticos que han circulado entre África del Norte y América Latina, como las geografías imaginadas que enmarcan la historia y el presente de los encuentros culturales, literarios e intelectuales.

#### Organización:

Dr. Stephanie Fleischmann,  
stephanie.fleischmann@fu-berlin.de

Ana Nenadović,  
ana.nenadovic@fu-berlin.de

#### Coordinación:

Sigrid Herrmann

ZI Lateinamerika-Institut, FU Berlin  
Literaturas y Culturas Latinoamericanas

Con el apoyo del Colegio Internacional de  
Graduados "Entre Espacios"

#### Cómo llegar:

Rüdesheimer Str. 54-56, 14197 Berlin  
Metro Línea U3 hasta Breitenbachplatz  
Autobús 101, 248, 282



# América Latina África del Norte España

Traslaciones culturales,  
intelectuales y literarias

## Simposio Internacional

6 y 7 de julio de 2017

Instituto de Estudios Latinoamericanos  
Freie Universität Berlin  
Rüdesheimer Str. 54-56  
D-14197 Berlin



## Jueves, 6 de julio de 2017

15:00 - 15:15 Palabras de bienvenida  
Stephanie Fleischmann y Susanne Klengel

15:15 - 16:15

MARTÍN BERGEL (Buenos Aires)  
"De los Viajes de Sarmiento a la recepción de la Guerra del Rif: la emergencia de un imaginario intelectual prototercermundista en América Latina"

16:15 - 17:00

ABDELLATIF LIMAMI (Rabat)  
"Creadores marroquíes en lengua española en diálogo con la literatura hispánica"

Moderación: Susanne Klengel (Berlín)

17:00 - 17:30 Café

17:30 - 18:15

MONIKA WALTER (Berlín)  
"¿Diálogo imaginario entre Occidente y Oriente? Un morisco cervantino en Puerto Rico"

18:15 - 19:00

AXEL GASQUET (Clermont-Ferrand)  
"El imaginario y la realidad del Norte de África en la elaboración del discurso orientalista argentino (s. XIX y XX)"

Moderación: Ana Nenadović (Berlín)

19:00 Vino de honor

## Viernes, 7 de julio de 2017

10:00 - 10:45

MICHAEL GOEBEL (Berlín)  
"Latin America and the Arab World in the Twentieth-Century Anti-Imperialist Imaginary"

10:45 - 11:30

CHRISTIAN VON TSCHILSCHKE (Siegen)  
"La reciprocidad del colonialismo en África y América como tópico en la literatura y el debate intelectual en España durante el primer tercio del siglo XX"

Moderación: Vinicius de Carvalho (London)

11:30 - 12:00 Café

12:00 - 12:45

STEPHANIE FLEISCHMANN (Berlín)  
"Cuba – Marruecos – España – Cuba : 'intimidades' transculturales, imitaciones y translaciones en las 'guerras asimétricas' "

12:45 - 13:30

ELMAR SCHMIDT (Bonn)  
"Al igual que pasó en América, la continuación de la ruina de España': las referencias al pasado colonial en la literatura contemporánea española y marroquí sobre la Guerra del Rif"

Moderación: Juliane Tauchnitz (Leipzig)

13:30 - 15:00 Almuerzo

15:00 - 15:45

ANA NENADOVIĆ (Berlín)  
"La Revolución Cubana – ¿hasta la victoria siempre? Reflexiones literarias y musicales en América Latina y Argelia"

15:45 - 16:30

TAHIA ABDEL NASSER (El Cairo)  
"Latin American and Arabic Literature: García Márquez's La aventura de Miguel Littín in Egypt"

Moderación: Alexandra Ortiz Wallner (Berlín)

16:30 - 17:00 Café

17:00 - 17:45

MONIKA RAIČ (Innsbruck)  
"Roberto Arlt cosmopolita. Entre Argentina, España y el 'Oriente'"

17:45 - 18:30

MARIANO SISKIND (Cambridge, EE.UU.)  
"Sobre la inexistencia de África: entre la justicia cosmopolita e instrumentalización global"

Moderación: Stephanie Fleischmann (Berlín)

18:30 - 19:00 Debate final